

*Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane,
Curriculum bilaterale italo-francese in Teoria e pratica della traduzione,*

*Curriculum di Master 1/2 Mention Traduction et Interprétation
(parcours Lettres, Interfaces numériques et Sciences Humaines-LISH,
italien-français) della Université Paris 8*

Coordinatrice per l'Università di Firenze

Annick Farina
Prof.ssa Associata in Lingua e traduzione francese
Dipartimento FORLILPSI, Università di Firenze
annick.farina@unifi.it

Double diplôme de Master

*Master 1 e 2 Mention Traduction et Interprétation
(parcours Lettres, Interfaces numériques et Sciences Humaines-LISH,
italien-français), Université Paris 8*

*Cursus italo-français en Théorie et pratique de la traduction
du Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane*

Coordinateur pour l'Université Paris 8

Daniel HENKEL
Maître de Conférences (Linguistique et Traduction)
UFR5 LLCE-LEA • EA1569 TransCrit
Université Paris 8 Vincennes-St-Denis
daniel.henkel@univ-paris8.fr



Studi bilaterali Italo-Francesi Études bilatérales italo-françaises



2019

Laurea magistrale con doppio titolo in teoria e pratica della traduzione

Università di Firenze/ Université Paris 8 Vincennes-St Denis

Double diplôme de master en traduction et interprétation

Avec le soutien de

Col patrocinio di

UNIVERSITÉ | UNIVERSITÀ
FRANCO | ITALO
ITALIENNE | FRANCESE

<https://www.st-umaform.unifi.it/p518.html>

Studi bilaterali Italo-Francesi

Dall'anno accademico 2019/2020, gli studenti del curriculum bilaterale italo-francese in Teoria e pratica della traduzione del Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane, e del corrispondente curriculum di Master 1/2 Mention Traduction et Interprétation (parcours Lettres, Interfaces numériques et Sciences Humaines-LISH) della Université Paris 8 hanno la possibilità di conseguire un doppio titolo di studio.

Il corso con doppio titolo si propone di preparare gli studenti alle professioni legate alla traduzione, con specializzazione nelle lingue francese-italiano. Destinato a studenti che abbiano un ottimo dominio delle due lingue, intende sviluppare competenze legate all'esercizio della professione di traduttore (tecnico, letterario, generalista) o di altre professioni che implicano la comunicazione in queste lingue ed il passaggio dall'una all'altra nonché la padronanza degli strumenti informatici e delle risorse digitali indispensabili in un'epoca in cui il traduttore deve dimostrare il suo valore aggiunto in relazione alla Traduzione Automatica.

Ce double diplôme entend préparer les étudiants aux métiers de la traduction (technique, littéraire, généraliste) ou d'autres métiers qui impliquent la communication en français et italien et le passage d'une langue à l'autre. Destiné à des étudiants qui ont une excellente maîtrise de ces deux langues, il vise aussi à leur faire acquérir la maîtrise des outils informatiques et ressources numériques indispensables à une époque où le traducteur doit savoir démontrer sa valeur ajoutée par rapport à la Traduction Automatique.

À partir de l'année universitaire 2019/2020, les étudiants du Master 1/2 Mention Traduction et Interprétation (parcours Lettres, Interfaces numériques et Sciences Humaines-LISH) de l'Université Paris 8 et du cursus correspondant à l'Université de Florence (Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane, parcours Teoria e pratica della traduzione) ont la possibilité d'obtenir un double diplôme.

Études bilatérales italo-françaises

Particularités

- Double diplôme (Master 1 et 2 / Laurea magistrale)
- Études dans l'Université partenaire pendant un semestre (le premier semestre de la deuxième année) ou pendant une année entière (la deuxième année).
- Grand nombre de bourses Erasmus pour la mobilité dans l'autre pays et complément grâce au financement de l'Université Franco-Italienne.
- Manifestations culturelles interdisciplinaires, rencontres didactiques, cycles de cours intensifs avec les étudiants des deux universités à Florence et Paris.
- Possibilité d'effectuer un stage dans le pays partenaire (deuxième semestre de la deuxième année).
- Petits groupes avec de nombreux laboratoires pratiques, tutorage intensif.

Peculiarità

- Doppio titolo (Laurea magistrale / Master 1 e 2).
- Soggiorno presso l'Università partner per un semestre (il primo semestre del secondo anno) o per un intero anno (secondo anno).
- Consistente numero di borse Erasmus per la mobilità nel paese ospitante e fondi supplementari grazie al finanziamento dell'Università Franco-Italiana.
- Manifestazioni culturali interdisciplinari, incontri didattici, cicli intensivi di lezioni con gli studenti dei due atenei a Firenze e Parigi.
- Possibilità di tirocinio nel paese partner (secondo semestre del secondo anno).
- Piccoli gruppi con laboratori pratici, tutoring intensivo

Doppio titolo

Double diplôme

Une formation pratique, théorique et professionnalisante

- Ateliers de traduction. Tout au long du parcours, de nombreux cours de pratique de la traduction du français vers l'italien et de l'italien vers le français ;
- Ateliers informatiques. Cours et travaux pratiques pour l'apprentissage des technologies appliquées à la traduction : outils lexicographiques, corpus, mémoires de traduction, etc. ;
- Apprentissage théorique : traductologie, histoire et poétique de la traduction, linguistique ;
- Projet de traduction collaborative géré à distance par les étudiants des deux universités ;
- Stage de fin d'études obligatoire ;
- Mémoires de fin d'études permettant de consolider les connaissances pratiques et théoriques du parcours d'études.

Una formazione pratica, teorica e professionalizzante

- Laboratori di traduzione. Durante tutto il percorso, pratica della traduzione dal francese all'italiano e dall'italiano al francese;
- Laboratori informatici. Corsi e esercitazioni per imparare le tecnologie applicate alla traduzione: strumenti lessicografici, corpora, memorie di traduzione, ecc.;
- Conoscenze teoriche: traduttologia, storia e poetica della traduzione, linguistica;
- Progetto di traduzione collaborativa gestita a distanza dagli studenti delle due università;
- Tirocinio finale obbligatorio;
- Tesi finale che consente di consolidare le conoscenze pratiche e teoriche acquisite nel percorso di studio.